

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokabeotananakerika kobayoteni – Je me suis moqué du cheval - Me burlé del caballo

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_001_07

Référence du collecteur : **BET-1 - 7**

Crédit : Yoni García - Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Nomatsatimatanakerota nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota, nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota nomatsatimatanakerota Nomatsatimatanakerota	Intente fallar, intente fallar Intente fallar, intente fallar Intente fallar, intente fallar He fallado
Ijarikakayena, ijarikakayena <i>Aeaaa</i> , ijarikakayena, ijarikakayena Nosabiatantanakaririnta kobayoteki Nosabiatantanakaririnta kobayoteki, kobayoteki Inintabintsatakoitabakeririnta inintabintsarenta, Inintabintsarenta, inintabintsarenta, inintabintsarenta	Me va a hacer agarrar, me va a hacer agarrar <i>Aeaaa</i> , me va a hacer agarrar, me va a hacer agarrar Estoy montado en un caballo Estoy montado en un caballo, caballo Que se dejó querer en su querida Su querida, su querida, su querida
Noshiyoniyotantabakeriketinta Nosametitantabakeririnta noshametini Noshametini noshametini yanaa noshametini Noshametini, noshametini	Lo he festejado silbando Como si fuera mi ahijado, mi ahijado Mi ahijado, me llevó mi ahijado, mi ahijado Mi ahijado
Namatsaitananakarorinta inanamatsaire inanamatsaire Inanamatsaire Namatsaitananakarorinta kapironapeni Namatsaitimatanakaroka inanamatsaire inanamatsaire	Donde lo he fallado su capa, su capa Su capa He fallado en los carrizales He fallado en su capa, su capa
Pinetakotimatabakeriketinta nosametintabakeririra Noshametini noshametini noshametini <i>Oyabayaweya oyabayaweya oyabayaweya</i> <i>Oyabayaweya</i>	Háganme ver a mi ahijado El que era mi ahijado, mi ahijado, mi ahijado <i>Oyabayaweya oyabayaweya oyabayaweya</i> <i>Oyabayaweya</i>
Ani animaitabakeririnka iraninankanenka maniti Nankairi maniti nankairi Irobari yobero irobari yobero irobari yobero irobari Yobero	Y como hemos visto el camino del tigre Le dije al tigre le dije Su comida la guarda (bis) Lo guarda
Nokabeotananakerika kobayoteni Nokabeotananakerika kobayoteni Irobari yobero irobari yobero irobari yobero irobari Yobero	Me burlé del caballo Me burlé del caballo Su comida que va a comer, que va a comer, que va a Comer
Piyotakotimatabakeriketika nosametintabakariri Noshametintabakariri, noshameshameji Noshameshameji noshameshameji noshameshameji Piyotakotimatabakeriketika nokabeotananakerika Kobayoteni	Para que sepa y no se burlen del Caballo, para que me agarren, para que me agarren Para que me agarren Me burlé del caballo Me burlé del caballo, caballo
Kobayoteni, ijarikayena, ijarikayena, ijarikayena, Ijarikayena, ijarikayena, <i>jeae</i> Ari okarati	Caballo, para que me agarren, para que me agarren Para que me agarren, para que me agarren, <i>jeae</i> Eso es todo

Notes :

1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.

2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.

- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.